



Faculdade de Letras

Disciplina: Oficina de Tradução: Multilíngüe		Código: LET 247
Professor: Adriana Pagano	Ano: 2009	Semestre: 1
<p>Pré-requisito:</p> <p>Recomenda-se: (i) ter cursado alguma disciplina de Estudos Temáticos da Tradução ou disciplina equivalente com conteúdo teórico sobre processo/produto tradutório; (ii) possuir conhecimentos gramaticais básicos, independentemente da abordagem teórica (formal, gerativa, funcionalista, sistêmico-funcional, etc.); (iii) possuir conhecimentos avançados de pelo menos uma língua estrangeira, preferentemente mas não exclusivamente, dentre aquelas estudadas nas habilitações da FALE; (iv) ter vontade e interesse em desenvolver reflexões sobre comparação de sistemas linguísticos; (v) possuir interesse no desenvolvimento de uma prática de tradução consubstanciada, apoiada em princípios linguísticos, e não em mera intuição ou exercício não reflexivo do uso da linguagem; e (vi) ter acesso irrestrito e garantido à Internet.</p>		
Carga horária teórica: 60 h	Carga horária prática:	Total: 60 h
		Nº créditos: 04
<p>Ementa: Disponível no site <a href="http://grade.letras.ufmg.br">http://grade.letras.ufmg.br</a> - colegiado – projeto pedagógico. Ementa original não pode ser alterada.</p> <p><u>Especificação de ementa:</u></p> <p>Esta Oficina tem por objetivo levar o aluno a desenvolver metareflexão sobre a tradução, abordada sob uma perspectiva ampla que inclui a produção multilíngüe de textos e a tradução automática. Adotando-se uma visão sistêmico-funcional da linguagem, serão realizadas tarefas de análise textual que suscitem a comparação de diferentes sistemas linguísticos.</p> <p>A língua de interação será o português, sendo que para explorar características dos diferentes sistemas linguísticos serão utilizados textos escritos em português, inglês, espanhol, francês, italiano e alemão. Alunos de habilitações em línguas clássicas também são convidados a participar.</p>		
<p>Conteúdo Programático (unidades e subunidades)</p> <p>I. Sistema linguístico e instanciação</p> <p>II. Agnação</p> <p>III. Transitividade / ergatividade</p>		
<p>Bibliografia básica (listar no mínimo 4 e no máximo 6 livros, informando se o livro é encontrado nas bibliotecas da UFMG)</p> <p>A bibliografia de base para as tarefas da disciplina será disponibilizada em formato eletrônico aos alunos regularmente matriculados.</p> <p>BERRY, M. <i>Introduction to Systemic Linguistics</i>. 1. Structures and Systems. London, Batsford, 1975.</p> <p>BERRY, M. <i>Introduction to Systemic Linguistics</i>. 2: Levels and Links. London: Batsford, 1977.</p> <p>DAVIDSE, K. Transitivity/Ergativity: The Janus-headed grammar of actions and events. In: Davies, M., Ravelli, L. (Ed.). <i>Advances in Systemic Linguistics</i>. London: Pinter, 1992. p.105-129.</p> <p>GLEASON, H. A. <i>Linguistics and English grammar</i>. New York: Holt, Reinhart and Winston, 1965.</p> <p>HALLIDAY, M.A.K. <i>An introduction to functional grammar</i>. London: Arnold, 1985.</p> <p>MATTHIESSEN, C. <i>Lexicogrammatical cartography: English systems</i>. Tokyo: International Language Science Publishers, 1995.</p> <p>STEINER, E., YALLOP, C. (Ed.). <i>Exploring translation and multilingual text production</i>. Amsterdam: Mouton de Gruyter, 2001.</p>		